

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくアイセーフ・レーザーレーダーに係る共同研究に関する交換公文

(略称) 米国とのアイセーフ・レーザーレーダーに係る共同研究取極

平成 八年 九月 二十日 ワシントンで
平成 八年 九月 二十日 効力発生
平成 八年 十月二十二日 告示

(外務省告示第五一四号)

目 次

ページ

日本側書簡	一一〇三
1 両国政府による資金の共同負担等	一一〇三
2 両国企業の参加	一一〇三
3 MDA協定に従った実施	一一〇三
4 実施細目取極の締結	一一〇四
5 財政上の債務又は支出の予算措置	一一〇四
米国側書簡	一一〇五

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくアイセーフ・レーザレーダーに係る共同研究に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとする（これを特に規定しています）。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、アイセーフ・レーザレーダーに係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）について前記の細目取極を締結するため討議を行いました。（この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります）。

- 1 4の規定に基づき締結される実施細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な情報並びに装備及び資材を相互に供与する。両政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。
- 2 計画は、日本国及びアメリカ合衆国の企業が参加して実施される。
- 3 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。

米国とのアイセーフ・レーザレーダーに係る共同研究取極

(Japanese Note)

Translation

Washington, September 20, 1996

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of concluding a such detailed arrangements as mentioned above concerning a program for the cooperative research of Eyesafe Laser Radar (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be concluded under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America will mutually provide information, equipment, and materials which are necessary to implement the Program. Two Governments shall jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.
2. The Program will be undertaken with the participation of the Industries of Japan and the Industries of the United States of America.
3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and

一一一〇三

両国政府による資金の共同負担等

両国企業の参加

MDA協定に従った実施

実施細目
取極の締

4 この了解を実施するための実施細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者の間で締結される。日本
国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

財政上の
債務又は
支出の予
算措置

5 この了解及びこの了解に基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が
行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得た
ところにより行う。

本使は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の
返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、い
ずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとする。これを
提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年九月二十日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 斉藤邦彦

アメリカ合衆国國務長官

ウォーレン・M・クリストファー閣下

Technical Information for Purposes of Defense signed at
Tokyo on March 22, 1956.

4. The detailed implementing arrangements to implement
the present understanding will be concluded between
representatives of the competent authorities of the two
Governments. The competent authority of the Government of
Japan will be the Defense Agency; the competent authority
of the Government of the United States of America will be
the Department of Defense.

5. The financial obligations and expenditures incurred
by the Government of Japan and the Government of the United
States of America under the present understanding and all
arrangements to be concluded hereunder will be subject to
budget authorization pursuant to the constitutional and
legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above
understanding is acceptable to the Government of the United
States of America, the present Note and Your Excellency's
reply of acceptance shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments which shall enter
into force on the date of Your Excellency's reply and shall
remain in force until six months after the date of the
receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunihiko Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

His Excellency
Mr. Warren M. Christopher
The Secretary of State
of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かついずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年九月二十日にワシントンで

アメリカ合衆国国务長官に代わる マーサ・C・ハリス

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 斉藤邦彦閣下

米国とのアイセーフ・レーザーレーダーに係る共同研究取極

(U.S. Note)

Washington, September 20, 1996

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
(Signed) Martha C. Harris

His Excellency
Mr. Kunihiko Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

一一一〇五

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）及びこれに基づく取極に従い日米両国によるアイセーフ・レーザーレーダーに係る共同研究に関する計画についての両政府の基本的了解を確認したものである。